

克雅達陸

集事故間民



版出局版出化文洲羅婆

序言

世界上各民族的入都有許多故事，每一個民族也都有傑作們的祖先。一書傳一代，傳下來的故事，譬如說，在某一國的高家裏，有一位關於一位死子的故事。雖然這是一隻對八位動物，包括，海參的昆蟲和獸人聯濟及後者；結果，確實得勝了。另有一個故事是關於一個孤女的，她的名字叫做伊德爾，一次結婚了。雖然，她被她的後天虐待；但是，最後她嫁給一個漁夫的兒子。我們現在在許多關於國王，王后以及勇士諸般人物的故事。這些故事都寫了下來，印成書本。這樣，我們才不會忘記它們。

同樣地，沙漠地帶的阿拉伯有一個關於亞當的故事。他的身體雖然很小，然而他卻很容易地戰勝了巨人。海濱邊有一個關於一個個孩子變成國王的故事；其他故事，是關於一個名人叫巴蓋士的著名人物，另一個名叫亞根的人被殺害。從很久很久以前他們就死去了，被海濱的人一代一代地重述着故事而在心靈傳下來。現在，有一位敘利亞朋友把這些故事收集起來，印成書本。這樣它們就傳代為可讀到這當故事了。

再傳給一代傳一代，夾的記事，它和那些要說世界要財寶一樣。其他傳下來的東西雖然變了，變了，大地也會失竊，被毀，被偷以及別的事實發生，但是從編述做下來的故事卻是變不了會和它掉，給其被毀壞的人，與死者的靈魂。故事。如果我們忘記這些故事，那麼，我們也忘記了我們祖先。

我常想這本書對於那些讀過的人有偉大的幫助，它使我們懂得我們，這些故事，這些故事代代

地。

K. G. 著

序

有些人以為自己很有本領，會說英語，會算學，如果不能夠動自己的文字，便只會寫別國的語言。有什麼用呢？能夠在官署裏擔任工作，當然最好，但是知道利用新式的種種方法更好。無論是一財庫，一官署的通譯，一教師，或任何入總要吃飯才能活，他們不能吃紙充飢。所以到了世界的末日，住在鄉村裏的人還是比住在城市的人多。因為那些努力耕種的人會比那些用紙紙的人，更受到重視。

耕種的人遭天被勢，沒有停歇的時間去學英文。他們的知識和經驗受高等教育的人的不同，他們能夠憑藉他們自己的文字就夠了。就是爲了這個原因，我才寫成了這本書。古代的人都能傳說故事給他們的子孫。他們所講的都是真實的故事，他們很恰當地運用自己的語言，不需要借用外國的詞句。這種智慧是他們祖先遺下的最好的財產。陸續輸入不應該遺失它的。

政府公務員和教師們，對於運用自己的語言，也是很重要的。因為他們善於運用，便能夠組織，也能夠更廣泛地解釋一切了。

我不得不將我幫助我完成這本書的人致謝，並我的疏遠本先生，他不辭辛勞，搜集這許多故事；伊溫牧師和沙丁爾牧師先生替我寫詞句，以及我堂前的神者；生高和羅比舍；特格的湯我士；羅地那和達我；瓜爾的斯士和丁穆；士拉士的穆登；古杜的承央；特丹的巴末底；詩羅蘭的達山；英丁岸的風大；詩古那那的施家倫；甘博頓、議員、老者以及邦吉的烏吉利等，以上諸先生講述了這裏的故事。

© Peter H. H. Howes, 1961

本書原為諾達雅克 (Natah) 文，由英國麥美倫圖書公司出版，現總賣克遜 (Michael Jackson) 及艾迪普 (Andrew Edip) 兩先生譯為英文，再由黃俊賢先生譯成華文。

This book was originally published in Land Dayak (Natah) by Messrs. Macmillan & Co. The Land Dayak version was translated into English by Michael Jackson and Andrew Edip and then translated into Chinese by Hwang Jun Hien.

Printed by

Wei Hing Printing Press

123 Tai Chi Kok Road, Kowloon,

HONG KONG

目錄

一、世界上的文字是怎樣來的………
關於動物的故事………

二、鼠鹿毒魚遇巨人………

三、紅猴子的尾巴是怎樣變短的………

四、烏龜燒死了鹿………

五、跌落陷阱的烏龜………

六、龜熊鬪智………

七、還是大蜥蜴自己起禍………

八、小小的啼吱拉烏智勝大鹿………

九、蝸牛和鹿賽跑………

十、烏龜騙猴子吃辣椒………

一一、貓是老虎的徒弟………

一二、狗王失禮………

一三、烏龜騎在老鷹的背上………

一四、鵝鶉的魚鈎鉤中了田鼠的兒子………

一五、忘恩負義的孔雀………

頁數

一

一

四

六

八

十

十四

一五

一七

一九

二〇

二一

二二

二二

二三

二五

一六、降龍最後鼠鹿

………

一七、傻瓜馬大爺一 …… 二九

一八、施恩素和詩孟邦 …… 三一

一九、文丹和他的鬼妻龐乃 …… 三三

二十、施不拉會長遇仙婆婆 …… 三五

二一、烏鴉的報仇的傳說 …… 三八

關於八和野獸以及鳥獸的散記

二二、窮孩子被選爲王 …… 四二

二三、施恩蘇獻給蟒蛇 …… 四七

二四、女人和鱷魚 …… 四九

二五、甘各島叫稻穗落 …… 五一

二六、爲什麼鱷魚不吃陸達雅克人 …… 五三

二七、烏龜醫活了孩子 …… 五四

二八、孕婦和烏 …… 五五

二九、麻雀吃殼和老鷹抓雞的來因 …… 五六

三十、十二歲的施大如報了父仇 …… 五七

關於天文的散記

三一、陸達雅克人看星耕種的故事 …… 五九

三二、陸達雅克人的天文學	六九
三三、北斗星的移動和季節	七〇
三四、陸達雅克人對月亮及虛虛的名稱	七一

關於人變爲鳥獸石頭等的故事

三五、陸達雅克戰爭的武器	七三
三六、魯愛伊變成了喜鵲	七四
三七、蟋蟀的故事	七五
三八、一個婦人變成了石頭	七六
三九、陸達雅克人不在屋旁種香蕉的起因	七八
四十、孤兒受欺騙，一間長屋變石頭	八〇
四一、大猪小猪都變成了石頭	八一
四二、孤兒受輕視，豬骨變石頭	八一
四三、海陸達雅克國爭，船兒變石頭	八二
四四、一尾木一棍變成一個美麗的女子	八三
四五、打邦衛的故事	八六

於是這兩個屬天無厭的船艇下，行了不久，他們看見一隻遊在熱鬧一個椰子。鹿看見了他們作何同樣的要求。鼠鹿也照樣地答應了。於是，船上坐了三個朋友。當他們順流划船而下的時候，遇見一隻鹿鹿。他正在採蓄著來吃。於是看見這三個傢伙，便向鼠鹿；他可再參加他們。鼠鹿的答覆又是「可以」。現在，船上三個變成四個了。

他們抵達目的地之後，便搭了一間簡單的小屋子預備在毒魚島幾天內住的。第一天，他們殺獲了不少的魚。於是他們用火把這些魚燒成魚乾。第二天早上鼠鹿先生問道：「今天誰要在這裏看魚乾呢？」

野豬先生立刻回答道：「我要。」

「但是，」鼠鹿警告說：「你必須要小心，千萬不能貪睡，因為這樹林附近住有一個巨人。他很久以前，陸維達克民族相信有一種守人守真的巨人，樹身長着黑毛，形狀醜怪。」後來，他們留下野豬先生看家，便去捉魚了。野豬先生過了一個舒服又安靜的早上；但是到了十一點鐘時候，那個令人可恨的巨人偷偷地來吃他的魚乾。當野豬先生看見了他，立刻拿起鋸槍帶他跑去；但是擲不中。可怕的巨人發怒了，接濟野豬，把他拖到河裏去。然後把所有的魚乾吃完了才走。

傍晚的時候，其他的同伴回家了。鼠鹿發現魚乾不見了，便責問野豬，其他的也氣得罵他。後來野豬只好告訴他們事情的經過，並且告訴他們被險些溺死了。

第三天，鹿先生告訴說他的氣力大，後野豬，鹿野豬；願意留在家裏看守魚乾。差不多和前一天同樣的時間，那個又人又長的巨人來了，鹿先生拚命和巨人鬪。他用鹿蹄，用角撞，但是，結果還是像野豬一樣被拖到河裏去。

這樣每天發生同樣的情形，沒有一隻動物能夠獲得過巨人。以後他們決定由那弱小但有

籬圍之間，同樣地他把巨人的右手和脚都縛起來。巨人被縛得很痛，叫鼠鹿替他解開；但是，鼠鹿說：「不要怕痛，這時或許會痛；但是過一會兒便不痛了。」

當巨人被縛得非常緊之後，鼠鹿問巨人說：「你要我插入你的心的左邊還是右邊呢？」巨人聽了哭着求饒。但是鼠鹿一鏢刺入他的心，巨人就這樣死了。

巨人死後，鼠鹿把他的屍體割成碎片混在魚乾一起。

那一天傍晚，他的朋友都回來了，他們知道了，非常快樂並稱讚



鼠鹿的智慧和勇敢，第二天大清早，他們決定了魚回家。鹿說：「身體小的分小份；身體大的得大份。」鼠鹿只分得一小份，所以他非常生氣，決定想辦法來取得他們的魚。

他們出發回家了；但是，到了半海的時候躲在船裏的烏龜咕嚕地叫起來並且把船搖幌着。他們覺得船搖動，便問鼠鹿說：「你坐在船頭，應該知道爲什麼船會搖動。」

鼠鹿回答說：「噢！我想大浪要來了，如果你們都同意，還是讓我們跳下海游回岸

官制，在糾紛查辦中，臨死。

他的魂，魂歸何處？去去，紅粉子就滾滾而去，但最後的魂已飄蕩在及時就逝不放的，一徹心懸了心懸了去。這就足見這國到今日紅粉子的魂已是沒的，不僅不常的魂不有說的話也。

當那年的三陽節過下海去，天也起高風吹出來。他與其那對面望了，的意和意也分，然後就散世間去快樂地裏面別家。

四、烏龜還死了麼

在一個天雨日裏的早晨，一隻烏龜游到了一處潭。當那看見烏龜的時候，他的心裏像跳有長長的，所以能夠在任其一種懸空下潭是烏龜也。烏龜心裏也起，牠游到潭底，忽然牠腳到，牠是在水中沒有用的。牠們互不相識，結果他與烏龜亦有一種應有的比者，就是看牠能夠在文字中獲得其大。

於是，它們一組去談一談牠們的彼此。當他彼此談話後，烏龜與烏龜互看那一大堆紅龍的雲霧裏面，然後，牠們在大龍都。集是，烏龜與烏龜亦常常游到，他與士在一堆樹枝的地下，聽了一種款，就在談及，其與水火之後，連聲呼：「喂，烏龜，聽？烏龜，一以將官烏龜聽小是說在大潭裏，每一次最好的時候，烏龜都答：「喂！」

「基！烏龜！」

「喂，」一一直聽那，他安龍了，烏龜聽其不聽其呼喚。他不會被聽死，因為他聽聽在地下沈沈地。

「當然可以，」他邊說，「請你笑，來，我們便可以一齊享受了？你看，我吃得多麼，
 香甜可口了，這些紅香黃酒，真使我胃口又開，這酒，真不消說。」

當吃飽飯子後，這酒漸漸地死沉了過去，其他從這酒裏喝出的野獸都一樣上了當，沉下酒底，
 當時雖然不過不久的時候，他竟說：「我嗅到一種臭味，一定是藏在這瓶小瓶。」

他回答說：「是說。」

飯子裏在起動，把他逼出窗外。

為酒灌倒不久，就看見一雙老人來家，看看他的酒罈，竟有幾層東西。他帶原酒罈，有這
 麼多野獸，高興的不行了，住下了一盤管管當當舞動，刻刻舞舞野獸，我多麼被刺死；但最
 後子終於滑滑於地，更死了老人，他竟從這竹竿上，跌下，安葬他到他的家中。

三、 跌落臨江的鱉龜

許多年前，有一隻鱉龜，到這江去投機，他吃飽了，好久，才發見一潭樹上有幾條菜子，
 於是，他飛上去，但是當他停在樹枝上的時候，樹枝斷了，他跌到一個潭裏，他覺得後滋
 滋，眼淚滾滾而下，那淚，因悲淚。

「貴賓呵，為鱉呵，你為兒子跌下潭中，

誰能們，求蒼天，勸我盤纏此地。

公公呵，為鱉呵，呼我我的靈魂；

請你們，求蒼天，賜我力量脫離此地。」

他哭了之後，心緒似乎平靜了下來。他決定用這法，脫離此地，他，這呼喊求救。

最後，有一天，一隻猴子從樹上看到他說：「喂！你在下面幹嗎？」

烏龜回答說：「我要把這兒的地面劃平，新年要來了，我決定在這兒開一個宴會，如果你肯幫忙我把這個艱難的工作早點完成，我真感激不盡了。我們能夠一起享受新年的快樂，吃呀！喝呀！此外，我的朋友說：他們都會來。如果你要快樂，請你快點跳下來，幫助我劃平下面這一塊地。」

聽了這些話，傻瓜的猴子跳了下去。

過後，鹿來了，他也像猴子一樣問烏龜在



下面做什麼？烏龜像剛才一樣回答；並且還請鹿先生做宴會的領導人，鹿聽了滿心高興，便跳下洞去，當他到了陷阱裏的時候，他立刻變成猴子一樣悲傷，烏龜仍然設法脫離陷阱，後來，野貓和鼠鹿也都先後跳入了陷阱。

兩三天後，野貓死了，他的身體腐爛發臭，猴子問道：「這兒臭極了，誰是這樣骯髒的傢伙？」

烏龜立刻回答說：「是我。」

其他的野獸非常氣惱他，把他捉住拋出洞外，烏龜到了外面，快

樂地說：「我這父的還有眼，救我出了死洞。」洞裏的野獸聽了，知道可怕的那獸將跑到他們的身上，所以，愈感到悲哀，有的甚至跳起來了。於是，猴子請求烏龜幫助，但是，他只回答說：他盡莫能助，因為他平時有脫肛的毛病使他十分難受。

猴子說：「聽們我看看你的屁股！」

烏龜聽了馬上找一點膠汁塗在屁股上，這就是為什麼直到今日烏龜的屁股常常乾巴巴黏液來。

又過了兩天，一個商人來着看像的野獸有沒有捉到東西。當他看見這麼多的野獸在叢林裏，他滿心高興。他拿了一根長木棍和網，繞着身體，網撒在野獸身上，盡及時頭勢一扭，人跌了下來死在泥裏。（自從那時起，薩達雅克人再也不敢撿野獸來捉野獸，因為怕他自己也會跌下去！）其他不幸的野獸都死了，只有猴子滑溜木棍，從洞裏爬上來，快樂地跑回家去。

六、龜熊鬥智

從前，有一隻熊在路邊散步的時候，看見一隻龜，他喊道：「喂！朋友！這樣早，上那兒去呀？」

烏龜回答說：「我要去找一些香椒草種在我的房前旁邊。」

熊說：「我可以跟你一起去嗎？」

「當然，可以，穩來吧！」

他們走了不遠，便看見一棵香蕉樹苗。於是，熊用蹄子，龜用平拉。一會兒，他們把香